



Reorientação Curricular do 1º ao 9º ano

# Currículo em Debate - Goiás

SEQUÊNCIAS DIDÁTICAS - CONVITE À AÇÃO

LÍNGUA ESTRANGEIRA

LINGUA ESPANHOLA

*VERSÃO PRELIMINAR*

# 7.8.1



**Governador do Estado de Goiás**

Alcides Rodrigues Filho

**Secretaria de Estado da Educação**

Milca Severino Pereira

**Superintendente de Educação Básica**

José Luiz Domingues

**Núcleo de Desenvolvimento Curricular**

Flávia Osório da Silva

Maria do Carmo Ribeiro Abreu

**Coordenadora do Ensino Fundamental**

Maria Luíza Batista Bretas Vasconcelos

**Gerente Técnico-Pedagógica do 1º ao 9º ano**

Maria da Luz Santos Ramos

**Elaboração do Documento**

Equipe do Núcleo de Desenvolvimento Curricular

**Equipe de Apoio Pedagógico**

Maria Soraia Borges,

Wilmar Alves da Silva

**Equipe Técnica das Subsecretarias Regionais de Educação do Estado de Goiás**

Anápolis, Aparecida de Goiânia, Campos Belos, Catalão, Ceres, Formosa, Goianésia, Goiás, Goiatuba, Inhumas, Iporá, Itaberaí, Itapaci, Itapuranga, Itumbiara, Jataí, Jussara, Luziânia, Metropolitana, Minaçu, Mineiros, Morrinhos, Palmeiras de Goiás, Piracanjuba, Piranhas, Pires do Rio, Planaltina de Goiás, Porangatu, Posse, Quirinópolis, Rio Verde, Rubiataba, Santa Helena de Goiás, São Luís de Montes Belos, São Miguel do Araguaia, Silvânia, Trindade, Uruaçu

**Equipes escolares**

Diretores, secretários, coordenadores pedagógicos, professores, funcionários, alunos, pais e comunidade

**Assessoria (6º ao 9º ano)**

Centro de Estudos e Pesquisas em Educação, Cultura e Ação Comunitária (CENPEC)

**Presidente do Conselho Administrativo:**

Maria Alice Setubal

**Superintendente:**

Maria do Carmo Brant de Carvalho

**Coordenadora Técnica:**

Maria Amábile Mansutti

**Gerente de Projetos:**

Anna Helena Altenfelder

**Coordenadora de Projeto:**

Meyri Venci Chieffi

**Assessoria Pedagógica:**

Maria José Reginato

**Assessoria da Coordenação:**

Adriano Vieira

**Assessoria por área de conhecimento:**

Adriano Vieira (Educação Física), Anna Josephina Ferreira Dorsa (Matemática), Antônio Aparecido Primo (História), Conceição Aparecida Cabrini (História), Flávio Augusto Desgranges (Teatro), Humberto Luís de Jesus (Matemática), Isabel Marques (Dança), Lenir Morgado da Silva (Matemática), Luiza Esmeralda Faustini (Língua Inglesa), Margarete Artacho de Ayra Mendes (Ciências), Maria Terezinha Teles Guerra (Arte), Silas Martins Junqueira (Geografia)

**Apoio Administrativo:**

Solange Jesus da Silva

**Parceria**

Fundação Itaú Social

Vice-Presidente: Antonio Jacinto Matias

Diretora: Ana Beatriz Patrício

Coordenadoras do Programa: Isabel Cristina Santana e Maria Carolina Nogueira Dias

**Docentes da UFG, PUC-GO e UEG**

Adriano de Melo Ferreira (Ciências/UEG), Agostinho Potenciano de Souza (Língua Portuguesa/UFG), Alice Fátima Martins (Artes Visuais/UFG), Anegleyce Teodoro Rodrigues (Educação Física/UFG), Darcy Cordeiro (Ensino Religioso/CIERGO), Denise Álvares Campos (CEPAE/UFG), Eliane Carolina de Oliveira (Língua Inglesa/UEG), Eduardo Gusmão de Quadros (Ensino Religioso/PUC-GO), Eguimar Felício Chaveiro (Geografia/UFG), Lucielena Mendonça de Lima (Letras/UFG), Maria Bethânia S. Santos (Matemática/UFG), Noé Freire Sandes (História/UFG)

**Digitação e Formatação de Texto (versão preliminar)**

Equipes das áreas do Núcleo de Desenvolvimento Curricular



Nuestra intención en la producción de este material didáctico es que el estudio y enseñanza de la lengua hispánica sea agradable y que contribuya a que el estudiante pueda conocer y utilizar apropiada y eficazmente el idioma hispánico como herramienta para desempeñarse como ciudadano. Habilite al profesor a hacer deducciones a partir de lo leído y asimilado para percibir la lengua utilizando estrategias creativas, actividades dinámicas y variadas. La metodología aquí planeada auxilia la enseñanza del profesor y el aprendizaje del estudiante. Los valores éticos y de actuación, a su vez, serán siempre tratados en este material.

La perspectiva general del material didáctico es a de ser un instrumento ventajoso al desarrollo cognitivo del alumno como ciudadano integrado a la sociedad. Creemos que la enseñanza de la lengua hispánica debe proporcionar circunstancias positivas para el estudiante construir su propia identidad sociocultural a partir del reconocimiento de los contrastes entre su contexto y aquéllos en los que se implanta el idioma hispánico en el mundo.

El profesor puede integrar sus procesos específicos en la enseñanza de la lengua hispánica al conjunto del aprendizaje del estudiante, haciendo que este incorpore los elementos del idioma y de las culturas que la lengua hispánica encierra. Estimulando el estudiante a desarrollar una concientización de su propia cultura, de sus valores nacionales y regionales.

Esperamos que la secuencia didáctica le sea de gran utilidad al profesor en su valiosa labor.

Núcleo de Desenvolvimento Curricular

Linguagens e suas Tecnologias

Língua Espanhola

**SECUENCIA DIDÁCTICA**  
**LOS TRABALENGUAS - 8º AÑO**  
**LAS MANIFESTACIONES ORALES DE LA CULTURA POPULAR**  
**ÁREA DE CONOCIMIENTO: LENGUA ESPAÑOLA**

**Elaboradoras:**

Juliane Rodrigues Ferreira<sup>1</sup>  
Maria Aparecida Ferreira Gonzaga<sup>2</sup>  
Jacqueline de Souza<sup>3</sup>

**Leitoras Críticas:**

Lucielena Mendonça de Lima<sup>4</sup>  
LuizaEsmeralda Faustinoni<sup>5</sup>

*“Chicho comió salchichón y se ensalchichonizó.  
El que desensalchichonice a Chicho  
será un buen desensalchichonizador”.*

Profesor (a)

Le presentamos la secuencia didáctica elaborada para el trabajo con los géneros discursivos para estudiantes del 8º año de la segunda fase del *Ensino Fundamental* con el propósito de auxiliar su práctica pedagógica en la enseñanza de lengua española. Esta secuencia ha sido pensada como un referencial que podrá ser ampliado o cambiado de acuerdo con la metodología seleccionada para mejor desarrollar el trabajo con los géneros discursivos y textuales.

Frente a los varios géneros textuales existentes, optamos por el estudio de las palabras **trabalenguas** que forman expresiones de enlaces rigurosos de los sonidos que requieren movimientos repetitivos de la lengua y proporciona un juego agradable para los estudiantes. Las palabras trabalenguas son algunos de los textos donde predominan la narrativa (que cuenta algo), que permite la participación del estudiante en situaciones reales de uso de la lengua que, además de actuar como potenciadores de la pronunciación, sirven para la diversión y valoración del folklore brasileño y de los 21 países que hablan el idioma español.

---

<sup>1</sup> Professora da Superintendência de Educação Básica - SUEBAS, mestre em Linguística Aplicada – Ensino Aprendizagem de Línguas Estrangeiras e Segunda Língua- UNB.

<sup>2</sup> Professora da Superintendência de Educação Básica - SUEBAS, mestre em Teoria e Crítica Literária – PUC - GO.

<sup>3</sup> Professora da Superintendência de Educação Básica – SUEBAS, mestranda em Linguística - UFG.

<sup>4</sup> Doutora em Filologia Hispânica pela Universidad de Oviedo, professora da Faculdade de Letras da UFG.

<sup>5</sup> Mestre em Linguística Aplicada (PUC – SP), assessora (CENPEC).

En esta secuencia didáctica, se presentan algunas sugerencias para el desarrollo de estrategias de lectura y producción de un género textual que creemos ser del conocimiento de nuestros estudiantes. El uso del género **trabalenguas** puede ser muy interesante para aprender nuevas formas de hablar y escribir, introducir y ampliar el vocabulario en portugués (LM) y español (LE).

## **EXPECTATIVAS DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:**

*« Tres tristes tigres,  
tragaban trigo en un trigal.  
En un trigal, tragaban tres tristes tigres »*

- Desarrollar la comunicación en lengua española;
- Emplear los conocimientos previos para construir la definición del género discursivo estudiado;
- Ampliar los conocimientos de verbos en español y portugués;
- Conocer la función, la finalidad y características del género estudiado;
- Ampliar los conocimientos sobre el género trabalenguas;
- Utilizar los recursos verbales, no verbales y palabras afines para ayudar en la lectura y comprensión del género propuesto;
- Comprender la situación de producción del género estudiado, para quien se escribe y con que intención;
- Ampliar los conocimientos de ortografía y comprensión fonética;
- Leer y comprender, en LM y LE, informaciones generales y específicas en los textos estudiados;
- Ampliar el conocimiento cultural en relación con los países de lengua hispánica.

### **CONTENIDOS - objetivos lingüístico-comunicativos:**

- Investigación de trabalenguas en portugués y español;
- Comparación con las palabras trabalenguas en lengua portuguesa;
- Buscar situaciones en las cuales las palabras trabalenguas aprendidos en la clase puedan ser usados;

- Estudio y ampliación de los conocimientos léxicos de la lengua española relacionados con las palabras trabalenguas;
- Producción de trabalenguas semejantes a los estudiados en clase.

#### **MATERIALES:**

- Relación de varias palabras trabalenguas;
- Diccionarios bilingües;
- Acceso a Internet, si es posible, para las investigaciones;
- Cartulinas;
- Textos aprendidos con la familia.

#### **NÚMERO PREVISTO DE CLASES: 4 a 6**

*« Perejil comí, perejil cené.  
De tanto comer perejil,  
me emperejilé. »*

*Profesor(a) antes de empezar el desarrollo de las actividades, le aconsejamos que haga la lectura de toda la secuencia didáctica para tener conocimiento de su contenido, planificar mejor las lecciones y proporcionar material adecuado para su realización.*

*Hable con los estudiantes sobre el estudio propuesto, la razón de su elección, lo que se espera de ellos y los procedimientos que deben adoptarse, ya que la planificación de la clase y las responsabilidades compartidas durante su realización es lo que puede aumentarles la motivación. En este punto, es importante considerar las experiencias de la vida de cada estudiante para, a continuación, ampliar el conocimiento propuesto para esta secuencia.*

*Es necesario hablar de la forma de evaluación del trabajo ejecutado. Observe a los estudiantes y escriba los acontecimientos diarios de la rutina de la clase. Es esencial para instalar un proceso continuo de evaluación. Este control le permite volver a evaluar la enseñanza y el aprendizaje y proporciona una visión general de su labor pedagógico.*

*Los apuntes diarios son fundamentales para situar el aprendizaje y preparar los procedimientos necesarios para realizar las secuencias didácticas.*

*Le sugerimos compartir las evaluaciones diagnósticas con los estudiantes a darse cuenta de sus logros y sus dificultades, podrá hacer una vuelta de contenido cuando sea necesario.*

*“Liso es el pelo de Don Lizardo,  
liso es el pelo de su hijo Eduardo.”*

Profesor(a),

*Las palabras trabalenguas forman parte de la cultura popular, y pueden ayudar a promover el rescate del folklore brasileño e hispánico y pueden ofrecer la posibilidad de realizar unas clases variadas y divertidas en la práctica educativa dirigida a los estudiantes de la enseñanza de la etapa final del Ensino Fundamental. Por su diversidad, las actividades relacionadas con las trabalenguas proporcionan una enseñanza y el aprendizaje agradable y motivador, facilitando el trabajo con los contenidos transversales centrados en la diversidad cultural, de conformidad con los Parâmetros Curriculares Nacionais do MEC (1998). En este punto, es conveniente hablar del folklore hispano y brasileño. Las palabras trabalenguas pueden ser otro recurso para ocuparse de la lectura y la escritura, pues son manifestaciones orales de la cultura popular brasileña e hispana. Dependiendo de las actividades propuestas, los estudiantes disfrutarán de un agradable juego y el desafío de repetir sin un error. Este tipo de juego puede ayudar en el progreso de la educación, avanzar en el vocabulario y perfeccionar la pronunciación.*

Disponible en:

<http://www.psicopedagogiabrasil.com.br/travalingua.htm> - Accedido el 30/11/2009.

## CARACTERÍSTICAS DEL GÉNERO Y MARCAS LINGÜÍSTICAS

*« La chiquilla, con la lluvia,  
a la villa lleva la llave »*

Algunas de las características del género **trabalenguas**:

- Los textos son narrativos (se cuenta algo) y elaborados con ritmo;
- Tipo de juego verbal en que debe decir versos o frases de forma muy rápida. Estas frases poseen concentración de sílabas difíciles de pronunciar o con sílabas formadas con los mismos sonidos y disposiciones diferentes;
- Texto juguetón en que sobreponen las repeticiones de palabras para comprobar la agilidad de la lengua;
- Texto repetitivo que suele causar dificultad para hablar, también llamada la parálisis de la lengua = trabalenguas;
- Tiene la función de provocar el desafío entre los estudiantes juguetones;
- Algunos textos presentan dificultades, haciendo la lectura una tarea casi imposible.

Disponible en: <http://soportugues.com.br/secoes/trava/> - Accedido el 30/11/2009.

Según Montes (1997), las palabras trabalenguas nos invitan a sumergirnos de lleno en otras regiones folklóricas que aglutinan y condensan la intuición del pueblo hispano para aprehender la realidad que le rodea y hacerla suya por medio de un lenguaje propio y chispeante en imágenes y metáforas.

A luz de su entendimiento, el pueblo hispano fue levantando lentamente este rico y sólido edificio de folklore que supone la expresión más depurada del lirismo popular, imprimiéndole sus señas de identidad a través de las metáforas, del humor y la capacidad de observación.

Esa sabiduría espontánea no obedece a otra ley que la de manifestar con pureza su sentir y reclamar para sí el derecho del pueblo a ser considerado motor de la cultura y la civilización. Las viejas formas de expresión aún se mantienen vivas y llenas de fuerza en el imaginario cultural de los pueblos por los siglos de los siglos.



## PRESENTACIÓN DEL GÉNERO

*“ Jacomino fue por vino,  
rompió un vaso en el camino;  
pobre vaso, pobre vino,  
pobre nalga de Jacomino ”*

Este género, trabalenguas, se caracteriza por ser un conjunto de palabras en la misma oración que presentan mucha o alguna dificultad de ser pronunciadas. Por formar parte del folklore tienen algunas características específicas:

- Autor anónimo;
- La aceptación y uso por la comunidad que, tras la aprobación, el texto es repetido o modificado, de acuerdo con la cultura de un pueblo;
- Su función, en algunos casos, se ha perdido en el tiempo, ya que algunas trabalenguas solamente tienen la función de ocuparse de la dicción de palabras y proporcionar recreación.
- El texto se transmite por vía oral en un contexto familiar, generalmente entre las mujeres, niños, abuelos y nietos.

La repetición de las palabras con las mismas consonantes forman un fenómeno llamado de aliteración, que es un recurso utilizado para dar ritmo y musicalidad a la

poesía. El juego se vuelve más interesante cuando los estudiantes son incentivados a repetir las palabras trabalenguas varias veces, formando grupo de competidores, a fin de alcanzar la perfección. Algunos tienen la función de solamente articular las palabras, lo que hace el juego más interesante.

Las palabras trabalenguas, las leyendas, las canciones de cuna, las adivinanzas y las historias participan de la categoría de tradición oral, que se transmite de padres a hijos. Proporcionan debates educativos y entretenido para los estudiantes y son buenos ejercicios de dicción para las clases de español. Esta actividad promueve la concentración, la memoria y comprensión por lo contacto con la fonética en una lengua extranjera.

Es importante que los estudiantes descubran el ritmo de las palabras en la secuencia, porque mientras más rápido tratan de decirlas, mayor será la posibilidad de repetir bien o mal pronunciadas. Le aconsejamos a programar las clases en el laboratorio de computación para que los estudiantes investiguen las trabalenguas de nuestro país y de los 21 que hablan el idioma español, oficialmente: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, Guinea Ecuatorial, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay, Venezuela, y los territorios dependientes de Puerto Rico y el Sáhara Occidental. Aunque no se considera una lengua oficial, se habla en los Estados Unidos de América y Filipinas.

Disponible en:

<http://recantodasletras.uol.com.br/teorialiteraria/218592> - Accedido el 30/11/2009.

## DIAGNÓSTICOS DE LOS CONOCIMIENTOS PREVIOS

*“ Corazón de chirichispa  
y ojos de chirichispé,  
tú que me enchirichispaste  
hoy desenchirísname ”*

Actividad 1 - **RECONOCIENDO LAS PALABRAS TRABALENGUAS**

**NÚMERO PREVISTO DE CLASES: 01**



## EXPECTATIVAS DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

*“Los hombres con hambre abren sus hombros  
hombrunos sin dejar  
de ser hombres con hambre.”*

- Desarrollar la comunicación en lengua española;
- Emplear los conocimientos previos para construir la definición del género discursivo estudiado;
- Ampliar los conocimientos sobre el género trabalenguas;
- Utilizar los recursos verbales, no verbales y palabras afines para ayudar en la lectura y comprensión del género propuesto;
- Leer y comprender, en LM y LE, las informaciones generales y específicas en los textos estudiados, a partir del diálogo entre el profesor y los estudiantes.

### LECTURA

#### ANTES DE LA LECTURA

Habrá una lectura inicial para la explotación de las características del texto. Así, los estudiantes aguzarán los sentidos mirando el material preparado por el profesor:

- ¿ Cómo el texto está organizado?
- ¿ Consiguen decir el nombre del autor(a)?
- ¿ Hay rimas en el texto?
- ¿ Consiguen leer el texto velozmente?
- ¿ Saben trabalenguas?

**Cómo utilizar los textos** – llevar a la clase algunas palabras trabalenguas para estimular la curiosidad de los estudiantes (puede utilizar los textos presentados en los Anexos, si hay dificultad para obtener este tipo de material). Otra sugerencia es pedir a los estudiantes que hagan una búsqueda en Internet, y de antemano, algunos textos de acuerdo con el gusto de cada estudiante. Usted también podrá pedir para que ellos aprendan, de antemano, algunas palabras trabalenguas con sus familias y llevarlos a la clase.

**Identificar la organización del texto** – llamar la atención de los estudiantes a la forma de elaboración de los textos:

- Elaborados con ritmos;
- Como si fuera un juego verbal que se dice de forma rápida, versos o frases con una concentración de sílabas difíciles de articular o sílabas constituidas con los mismos sonidos y orden diferente;
- Texto juguetón con repetición de palabras para poner a la prueba la agilidad de la lengua;
- Autor(a) desconocido(a).

## **MOMENTO DE LA LECTURA**

El objetivo de la lectura, en este instante, es para confirmar o no las hipótesis del momento anterior. Así, pida a los estudiantes que, en el momento de la lectura, hagan apuntes para la confirmación o divergencia de los pronósticos realizados. Ahora, puede seguir con más preguntas acerca de las trabalenguas.

Tras las preguntas, organice a los estudiantes en grupos. Luego, pídales que busquen informaciones sobre el texto y hagan apuntes en el cuaderno. A continuación, habrá un momento para la socialización que podrá ser solo oralmente, ya que el tiempo para la enseñanza de la lengua española es muy corto.

## **DESPUÉS DE LA LECTURA**

La fase de la lectura individual es importante para obtener informaciones específicas y fortalecer las hipótesis del momento anterior. Algunos estudiantes harán la lectura de los textos presentados, ya que el tiempo no es suficiente para todos.

*Profesor (a), es importante estimular el interés de los estudiantes y ampliar sus conocimientos. Le sugerimos que comience la actividad llevando un texto de trabalenguas para el aula. Pídale, a un estudiante, que lea en voz bien fuerte. Si no puede leerlo rápidamente, lo cual es muy probable, dé la tarea a otro estudiante. Esa lectura, tal vez, provoque la risa, pero este es uno de los objetivos y una técnica agradable para ocuparse de la oralidad de los estudiantes. Tenga el cuidado de no exponer a los estudiantes que tienen más dificultades en ese tipo de lectura. Tras diversas lecturas, haga una encuesta sobre el nivel de conocimiento del grupo en este género textual.*

### **PREGUNTAS SUGERIDAS:**

- ¿Saben cuál es el nombre de este género textual?
- ¿Han oído hablar de trabalenguas? ¿Saben qué es?
- ¿Por qué ese género es llamado de trabalengua?
- ¿Cuántas trabalenguas conocen?
- ¿Cuál es su trabalengua predilecto? ¿Puede enseñarla a los demás?
- ¿Saben una trabalengua en español?
- ¿Han oído a la madre, tía o abuela decir algunas palabras trabalenguas en portugués?
- ¿Han escuchado a la madre, la tía o la abuela decir alguna trabalengua en español?

*En este punto, puede animarlos a participar oralmente buscando superar el retraimiento, a escuchar al otro, esperando su turno para hablar y respetar las diferentes opiniones. Mientras los estudiantes están diciendo algunas trabalenguas, vaya escribiendo en la pizarra. Como tarea, le sugerimos que pídales, a los estudiantes, una investigación hecha junto a los padres y madres o abuelos (as), escriban las trabalenguas en el cuaderno y los lleven en la próxima clase.*

*Puede escribirlos en un cartel para futuras lecturas. Le sugerimos hacer la lectura de esos textos en las próximas clases, en grupos o individualmente.*



Las palabras trabalenguas, por su perfil juguetón, pueden ser un agradable instrumento usado en la enseñanza de la lengua española para el perfeccionamiento de la pronunciación y de la entonación, animándoles a desarrollar la fuidez oral juntamente con los compañeros de clase. Además de la diversión y de la oralidad, las trabalenguas en español podrán ser utilizados como ejercicios de ortografía y comprensión fonética.

## ACTIVIDAD PARA EXPLOTACIÓN DE LA ESTRUCTURA DEL TEXTO

*“Curro corre tras el carro”*

Actividad 2 - **EXPLOTACIÓN DE LA ESTRUCTURA DEL TEXTO**

**NÚMERO PREVISTO DE CLASES:** 01



### **CORO HABLADO**

A continuación, le sugerimos lo siguiente:

- Cuelgue las palabras trabalenguas que los estudiantes llevaran a la clase (se les puede pedirlos en la clase anterior) en la pared o en el tablón de anuncios para que los vean en las próximas clases;
- Separe a los estudiantes en grupos de 4 ó 5 y pídale que lean las trabalenguas. Cada grupo quedará con trabalenguas distintas;
- Despierte en los estudiantes el interés por la lectura y la participación en esa actividad divertida;
- Cambiar los grupos y las trabalenguas dándoles la oportunidad para que todos participen y lean todos los textos.

Tras ese momento, se les puede preguntar:

- ¿Cuál es el contenido de las palabras trabalenguas?
- ¿Por qué hay las trabalenguas y cuándo se las utilizan?
- ¿Saben quién escribió las trabalenguas?
- ¿Conocen la fecha, el autor y el lugar de su creación?
- ¿Dónde pueden obtener más información acerca de las trabalenguas?

### **OTRA SUGERENCIA**

Podrá utilizar algunos verbos de la lengua portuguesa y española. Pronunciarlos de forma rápida es un verdadero combate de trabalenguas. Se adjunta una relación de algunos verbos y otras palabras trabalenguas para la utilización en clase.

## EVALUACIÓN

*“Hoy ya es ayer y ayer ya es hoy,  
ya llegó el día, y hoy es hoy”*

*Profesor (a), después de ese momento, le sugerimos que vea de cerca el rendimiento de los estudiantes en el desarrollo de las actividades, apunte sus observaciones. Eso le ayudará en su enseñanza de la lengua española y le dará nuevos caminos para seguir la secuencia propuesta. Si es necesario, haga una revisión antes de pasar a la próxima secuencia.*

## **EVALUAR Y VALORAR**

Según Fidalgo (2006), el objetivo de la evaluación no es medir la cantidad de informaciones acumuladas por el estudiante como en la evaluación bancaria que consiste en la capacidad del estudiante en buscar en sus archivos mentales los depósitos hechos sin criticar, sin interpretarse el proceso de aprendizaje. El acto de evaluar es más complejo. Es imprescindible que la evaluación se convierta en un proceso de diálogo, debe servir para valorar el proceso de enseñanza impartido por el (la) profesor (a) y, consecuentemente, el avance del aprendizaje por parte de los estudiantes. La evaluación no puede transformarse en una punición.

Por lo tanto, el proceso evaluativo (planificación del curso y de las clases; ejecución de la planificación y la evaluación) debe ser la oportunidad para la mejora de la enseñanza, por eso no se debe evaluar sólo al estudiante, hay que evaluar las prácticas docentes, lo que se convierte en amplio diálogo.

Para conseguirse éxito en la evaluación, ésta debe ser practicada como el ofrecimiento de ayuda y no ser considerada como amenaza. Debe formar parte del proceso educativo, y no ser considerada el punto final, es mejor permitirse rectificaciones, es decir, quitarse imperfecciones que pueden ocurrir a lo largo del proceso de enseñanza/aprendizaje. Así se puede desarrollar un modelo de evaluación que esté integrado a un proceso de diálogo y comprensión.

### Actividad 3 – PALABRAS TRABALENGUAS TRABADAS

NÚMERO PREVISTO DE CLASES: 01



Tras ese momento, le sugerimos que lleve a la clase algunas palabras trabalenguas cortados en tiras de papel. Sería interesante el uso de los verbos que están en el anexo. Separe a los estudiantes en grupos de 3 equipos y entrégales las tiras de papel con las trabalenguas mezcladas y desordenadas. Dé una secuencia de trabalenguas para cada equipo con un poco de pegamento. Pídale que ordenen las secuencias, es decir, poner las tiras de papel en la disposición correcta. Al término de la tarea, asegúrese de que la disposición de las palabras están correctas. Pregúnteles si han entendido el significado de las trabalenguas. Pídale que las pronuncien y las copien.

Esta actividad podrá ser realizada con las trabalenguas en portugués y en español.

## AMPLIACIÓN Y SISTEMATIZACIÓN DE LOS CONOCIMIENTOS: GÉNERO TRABALENGUAS

*“La prieta de Pietro Prieto está en un aprieto”*

### Actividad 1 – AMPLIACIÓN DE LOS CONOCIMIENTOS: TRABALENGUAS

NÚMERO PREVISTO DE CLASES: 01



*Profesor(a), es importante que los estudiantes amplíen sus conocimientos sobre las palabras trabalenguas en portugués para que puedan reconocerlas en los demás ejemplos que se presentan en español.*

*La enseñanza está dirigida a los estudiantes de la Enseñanza Fundamental y tienen como objetivo lograr que alcancen una competencia lingüística que les permita desarrollarse en situaciones cotidianas. Se recomienda comenzar las actividades con textos en portugués y, después, ampliar los conocimientos sobre el tema y el apoyo textual y fomentar el desarrollo estratégico de la lectura y escritura de textos en español. Para introducir el género trabalenguas, podrá utilizar las mismas estrategias utilizadas en el trabajo con las trabalenguas en portugués.*

## EXPECTATIVAS DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

*“Plana le dio el plato plano y aplastado a Placencia”*

- Desarrollar la competencia comunicativa en lengua española;
- Proponer prácticas orales que, además de formentar la habilidad lingüística, favorezcan el desarrollo de un ambiente cooperativo de aprendizaje;
- Desarrollar actividades de comprensión lectora, ampliando informaciones generales y específicas en los textos;
- Analizar la organización y estructuración textual, los fenómenos y contextos distintos;
- Estimular la corrección de la pronunciación de los estudiantes para que tengan más fluidez en la lectura.

*Profesor (a), tras trabajar con las palabras trabalenguas en portugués, podrá introducir las trabalenguas en español. Recordamos que ese género también forma parte del folklore de los países que hablan la lengua española. Por lo tanto, son verdaderos combates de la pronunciación de trabalenguas, pues un estudiante dice una frase difícil y el otro debe repetirla. Pese a la dificultad, las trabalenguas proporcionan relajación y contribuyen para la ampliación del vocabulario en español.*

*En esa perspectiva, es importante aprovechar esos momentos de diversión para ampliar sus conocimientos sobre ese tema en la lengua materna para que puedan reconocerlo en otros textos en la lengua española.*



En ese punto, se puede hablar del folklore brasileño y español. Le sugerimos que lleve a la clase postales o fotos de los países de los que se estudiará la cultura. Pida a los estudiantes que hagan una investigación sobre este tema en sitios de Internet o pueden utilizar otros recursos de conformidad con la realidad de la escuela.

## ACTIVIDADES PROPUESTAS

Las actividades propuestas presentan el objetivo de facilitar la lectura e interpretación del texto, así como el reconocimiento de las letras y de los fonemas que los componen.

### 1 – CAJA DE TRABALENGUAS

*“A qué tú no desenrollas un brollo como yo desenrollo un nudo;  
tres bolos pollos peludos, tres peludos bolos pollos”*

Seleccione algunas palabras trabalenguas en español. Córtelas en tiras. Póngalas en una caja y deje que se mezclen bien. Mueva la caja y pida que cada estudiante coja una tira. Después, pida a un estudiante que lea su tira. Todos estarán atentos para saber si su frase es una parte del texto leído. Los otros que están con las otras tiras que completan ese texto deberán formar un grupo, tratando de ordenar las trabalenguas. Mientras se organiza el primer grupo, otro estudiante lee la frase de su trabalengua. Los estudiantes que están con esa secuencia proceden igual al primer grupo. Después, pídeles que peguen las tiras en una hoja y hagan la lectura de cada una de las trabalenguas. En ese momento, se debe averiguar la organización del texto original. Si los estudiantes no consiguen poner en el orden correcto, pídeles para reescribirlos en el cuaderno poniéndolos en el orden correcto.

### USO DEL DICCIONARIO

*“Si mucho coco comiera, mucho coco comprara,  
pero como poco coco como, poco coco compro”*

Profesor(a), tenga en cuenta que algunos de los estudiantes hallan dificultades en la pronunciación de las palabras y necesitan más su atención. Debe estimularlos a hablar solamente en lengua española. Puede explotar los valores recreativos para mejorar los contenidos, dejando las clases más agradables. Las imitaciones y los dibujos son ideales para ese objetivo.

No aconsejamos la traducción de los textos propuestos. Sin embargo, si se hayan agotado las estrategias para la comprensión de las palabras desconocidas, se puede utilizar el diccionario. Lea las palabras trabalenguas más de una vez, si es necesario, para que aprendan la correcta pronunciación y asocien las palabras a imágenes, a las imitaciones o a las otras técnicas utilizadas.

El vocabulario debe ser estudiado sólo dentro de un contexto, por lo tanto, le sugerimos que utilice el diccionario solamente después del desarrollo de estrategias de lectura del género estudiado.

De acuerdo con Martín (2009), los profesores deben tener la conciencia y concienciar a los estudiantes de la importancia del diccionario en el proceso de enseñanza/aprendizaje de las lenguas. Por lo tanto, no se debe verlo solamente como un libro de consultas.

No es aconsejable que en las clases se haga traducción inmediata de los trabalenguas, puesto que muchos no presentan una equivalencia exacta en lengua portuguesa. En este caso, se les puede explicar a los estudiantes las ideas principales relacionadas con el significado y el contexto de uso de los mismos.

Según este autor, el diccionario debe ser visto como una herramienta que ayuda en la labor de los estudiantes, pues el vocabulario pasivo, es decir, aquel que se reconoce al oír y leer, se enriquece con el uso de nuevas palabras incorporadas al vocabulario activo, aquel que se usa al hablar y escribir. El diccionario debe ser un instrumento de trabajo diario para el estudiante y capaz de aclarar dudas frecuentes de la lengua portuguesa y española, como ocurre cuando se usan los diccionarios bilingües.

## REFERÊNCIAS

- BECHARA, E. *Novo Acordo Ortográfico*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2008.
- BRASIL, Secretaria de Educação Fundamental. *Parâmetros Curriculares Nacionais: terceiro e quarto ciclos do ensino fundamental: Língua Estrangeira/ Secretaria de Educação Fundamental*. – Brasília: MEC/SEF, 1998.
- DIONÍSIO, A; MACHADO, A.R. e BEZERRA, M.A. *Gêneros textuais e ensino*. Rio de Janeiro: Lucerna, 2002.
- DOLZ, J; NOVERRAZ, ; SCHNEUWLY, B. *Sequências didáticas para o oral e a escrita: apresentação de um procedimento*. In: SCHNEUWLY, B; DOLZ, J. *Gêneros orais e escritos na escola*. Tradução de Roxane Rojo e Glaís Sales Cordeiro. Campinas, SP: Mercado das Letras, 2004..
- FERREIRA, A. B. de H. *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*. Ed. Nova Fronteira: 2008.
- FIDALGO, S.S. A avaliação na escola: um histórico de exclusão social-escolar ou uma proposta sociocultural para a inclusão? In: *Revista Brasileira de Lingüística Aplicada*, Volume 6 número 2, 2006, p. 15-31.  
Disponível em: [http://www.letras.ufmg.br/rbla/2006\\_2/01-Sueli%20Salles%20Fidalgo.pdf](http://www.letras.ufmg.br/rbla/2006_2/01-Sueli%20Salles%20Fidalgo.pdf)  
Acessado em 11 nov de 2009.
- GIOVANNINI, A. et all. *Profesor en acción. Destrezas- 3*. Madrid: Edelsa, 1996.
- KLEIMAN, A. *Leitura e ensino e pesquisa*. Campinas: Pontes, 1989.
- GONZÁLEZ, B. M; VIGIL, C. L. *Los verbos españoles*. Salamanca, 1992.
- MARCUSCHI, L. A. *Gêneros textuais: definição e funcionalidade*. In: DIONÍSIO, A. P. et all (orgs.) *Gêneros Textuais e Ensino*. Rio de Janeiro: Lucerna, 2005.
- MONTES, A. *Adivinanzas, trabalenguas, dicharachos, refranes cubanos*. Madrid: Aguilar Editores, S. L. 1997.
- Roteiro do Caderno 6- Apresentação comum do documento pela COEF- CENPEC 25/03/09.
- MARTÍN, D. A. El diccionario en el aula. In: *Revista Innovación y experiencias educativas*. Granada, nº 16 marzo de 2009, p. 5-8.
- SÁNCHEZ, A; SARMIENTO. R. *Gramática Básica del Español: norma y uso*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, S. A, 1989.
- SANTOS, J. F. *Sintaxis del Español: Nivel de perfeccionamiento*. Salamanca: Universidad de Salamanca y Santillana, 1993.

TORREGO, L. G. *Ortografía de uso del español actual*. Madrid: Ediciones SM, 2001.  
VALES, J. A; Meléndez, B. B. *Jergas, Argot y Modismos*. Madrid: LIBISA, 2001.

**Sugestões de consultas aos sítios:**

<http://soportugues.com.br/secoes/trava/>

<http://recantodasletras.uol.com.br/teorialiteraria/218592>

<http://www.psicopedagogiabrasil.com.br/travalingua.htm>

[www.educarchile.cl/Portal.Base/Web/VerContenido.aspx?ID=101827](http://www.educarchile.cl/Portal.Base/Web/VerContenido.aspx?ID=101827)

[www.indicedepaginas.com/ecocal.html](http://www.indicedepaginas.com/ecocal.html)

[www.sgci.mec.es/au/refranero.htm](http://www.sgci.mec.es/au/refranero.htm)

[www.muyjunior.es](http://www.muyjunior.es)

[www.elhuevodechocolate.com/index.html](http://www.elhuevodechocolate.com/index.html)

[www.mundo-geo.es/gente-y-cultura](http://www.mundo-geo.es/gente-y-cultura)

[www.primeraescuela.com/themesp/cp-numeros.htm](http://www.primeraescuela.com/themesp/cp-numeros.htm)

# ANEXOS

“ En juncar de junqueira juncos juntava Julián, juntose  
Juan a juntarlos y juntos juncos juntaron”

A seguir, segue algumas sugestões para trabalhar com trava-línguas.

## ANEXO 1

### A FORCA

Distribua textos (em espanhol) com trava-línguas para os estudantes. Peça que os leiam atentamente. Divida a sala em grupo A e grupo B. Desenhe duas forcas no quadro. Uma para o grupo A e outra para o grupo B. O grupo A escolhe, secretamente, uma palavra dos textos que seja um adjetivo. Por exemplo: selvagem. O grupo B, adversário, deverá adivinhá-la. Por sua vez, o grupo B escolherá outro adjetivo para que o seu adversário a adivinhe.

Os grupos terão que riscar tracinhos no quadro de acordo com a quantidade de letras da palavra escolhida: - - - - - (selvagem=8 letras).

Os jogadores do grupo B devem ir dizendo as letras para ir colocando-as nos riscos correspondentes, até formar a palavra **selvagem**. Por sua vez, o grupo A também dirá as letras para a sua palavra selecionada.

Quando um grupo disser uma letra que não existe na palavra ou a sua pronúncia não esteja correta, irá enforcando o grupo. Para cada erro, vai desenhando um boneco na forca correspondente ao grupo. Primeiro, a cabeça. Depois, o tronco e assim por diante. As perguntas são feitas alternadamente para os grupos. O vencedor será o que primeiro preencher os riscos no quadro.

Se preferir, poderá escolher outras classes de palavras, tais como: verbos, numerais, substantivos etc.

## **ANEXO 2**

### **BUSCANDO SEMELHANÇAS**

Divida a sala em grupos com 3 estudantes. Distribua palavras trava-línguas, em espanhol, peça para fazerem a leitura em voz alta. A seguir, diga para fazerem a correspondência em português, isto é, buscarem um texto com trava-línguas que se assemelhe ao que recebeu em espanhol (por exemplo: se o texto em espanhol é formado por palavras que sobressaem a letra /s/, o texto em português deverá sobressair este mesmo som). Peça para escrevê-lo no caderno e dizer para os colegas o seu significado.

## **ANEXO 3**

### **VOCÊ CONSEGUE?** (raciocínio rápido e socialização)

- Cartões com trava-línguas em espanhol.
- Dividir os estudantes em dois grupos, um de frente para o outro.

Entre os grupos de estudantes, coloque os cartões com os trava-línguas, virados para baixo. Cada grupo vira um cartão de cada vez e faz a leitura do trava-língua bem rápido. Vence o grupo que menos errar.

## **ANEXO 4**

### **CRIE SEU TRAVA-LÍNGUA** (criatividade e imaginação)

Forme dois grupos e distribua papel em branco. O professor escreverá no quadro uma palavra-chave. A partir dessa palavra, os grupos deverão escrever um trava-língua. O grupo vencedor será aquele que elaborar o trava-língua mais interessante e que esteja de acordo com a palavra-chave.

## ANEXO 5

### PARTICIPAÇÃO EM EVENTOS CULTURAIS

#### *“ Una juda pendevieja y una pendevieja juda ”*

Esse evento poderá ser integrado às outras atividades da unidade escolar por ocasião da Mostra Cultural ou outros eventos. Algumas sugestões para essa atividade:

- Local adequado para expor seus trabalhos com os estudantes;
- Decoração típica. Cartazes contendo frases em espanhol, tais como: poemas, provérbios, trava-línguas etc. Fotos, quadros, adereços, bandeira do Brasil e de outros países que falam a língua espanhola etc;
- O grupo, professor (a) e estudantes, deverá trajar roupas típicas, acompanhar e receber os visitantes da exposição;
- Apresentação de músicas e danças típicas hispânicas, poderá ser individual ou em grupo;
- Apresentação de trava-línguas e poemas de consagrados autores de origem hispânica e brasileira;
- Degustação de bebidas e comidas típicas (os bocadillos ou tortillas são mais baratos e o rendimento é maior);
- Projeção de vídeos com imagens dos países que falam a língua espanhola;
- São algumas sugestões que poderão sofrer alterações de acordo com a realidade de cada unidade escolar.

## ANEXO 6

### TRAVA-LÍNGUAS (português)

A aranha arranha a rã.  
A rã arranha a aranha.  
Nem a aranha arranha a rã.  
Nem a rã arranha a aranha.

Abadalado  
Ababadado  
Ababelado  
Abobadado

Cinco bicas, cinco pipas, cinco bombas.  
Tira da boca da bica, bota na boca da bomba.

Se cada um vai a casa de cada um  
é porque cada um quer que cada um lá vá.  
Porque se cada um não fosse a casa de cada um  
é porque cada um não queria que cada um fosse lá.

Meu pai chama Caco, minha mãe Caca Maria;  
ai, meu Deus, que tanto caco!  
Eu sou filho da cacaria...

O caju do Juca  
E a jaca do cajá  
O jacá da Juju  
E o caju do Cacá

O doce perguntou pro doce  
Qual é o doce mais doce  
Que o doce de batata-doce  
O doce respondeu pro doce  
Que o doce mais doce que  
O doce de batata-doce  
É o doce de batata-doce

Se o bispo de Constantinopla  
a quisesse desconstantinoplatanilizar  
não haveria desconstantinoplatanilizador  
que a desconstantinoplatanilizaria  
desconstantinoplatanilizadoramente

Alice disse que eu disse que ela disse que o que eu disse era um poço de tolice. Mas eu disse que não disse o que ela disse que eu disse que ela disse, e quem fez o disse-disse foi a dona Berenice

No cume daquele morro, tem uma cobra enrodilhada.  
Quem a cobra desenrodilhar, bom desenrodilhador será.

Tenho um colarinho  
muito bem encolarinhado.  
Foi o colarinhador  
que me encolarinhou  
este colarinho.  
Vê se és capaz  
de encolarinhar  
tão bem encolarinhado  
como o encolarinhador  
que me encolarinhou  
este colarinho

Não sei se é fato ou se é fita,  
Não sei se é fita ou fato.  
O fato é que você me fita  
E fita mesmo de fato.

Gato escondido com rabo de fora  
tá mais escondido que rabo escondido  
com gato de fora

Vejo no jardim japonês gentis jaçanãs, jandeiras jaspeadas, jubujurus janotas e juritis  
gemendo.

Nas jaulas o jaguar girando,  
javalis selvagens, jararacas e jiboias gigantes.  
Girafa gigantes gingando com jeito de gente.  
Jacarés, jucuruxus e jabotis jejuando.

Se a liga me ligasse, eu também ligava a liga.  
Mas a liga não me liga, eu também não ligo a liga

Larga a tia, largatixa!  
Lagartixa, larga a tia!  
Só no dia que sua tia  
Chamar largatixa  
de lagartinha!

Maria-Mole é molenga, se não é molenga,  
Não é Maria-Mole. É coisa malemolenta,  
Nem mala, nem mola, nem Maria, nem mole.

O marteleiro acertou Marcelo com o martelo.  
Martelo, marteleiro, martelada.  
Marcelo, dor que não quero!

Não confunda  
Ornitorrinco com  
Otorrinolaringologista,  
Ornitorrinco com ornitologista,  
Ornitologista com  
Otorrinolaringologista,  
Porque ornitorrinco  
É ornitorrinco,  
Ornitologista é ornitologista  
E otorrinolaringologista é Otorrinolaringologista.

Pedro pediu perdão, padre parou para pensar, Pedro permaneceu parado, padre promoveu Pedro para presidente peruano particular para perambular pelo pântano procurando pintas pontudas particularmente pesadas, Pedro procurou pensando: padre pirado!

Pisei no rolinho  
O rolinho rolou  
Pisquei pro mocinho  
O mocinho gostou  
Falei pra mamãe  
A mamãe nem ligou  
Falei pro papai  
O chinelo cantou

Pedro pediu permissão para passar pelo portão para pegar o pinto pelado pelo pescoço

Atrás da pia tem um prato  
Um pinto e um gato  
Pinga a pia, apara o prato  
Pia o pinto e mia o gato  
O pinto pia, a pia pinga. Quanto mais  
o pinto pia, mais a pia pinga.  
Pinga pia, pinto pia. Pinto pia, pia pinga.

Disseram que na minha rua  
Tem paralelepípedo feito  
De paralelogramos.  
Seis paralelogramos  
Tem um paralelepípedo.  
Mil paralelepípedos  
Tem uma paralelepípedovia.  
Uma paralelepípedovia  
Tem mil paralelogramos.  
Então uma paralelepípedovia  
É uma paralelogramolândia?

O peito do pé de Pedro é preto.  
Quem disser que o peito do pé de Pedro é preto,

tem o peito do pé mais preto do que o peito do pé de Pedro.

O princípio principal do príncipe principiava principalmente no princípio principesco da princesa.

Perto daquele ripado está parlando um pardal pardo.

Pardal pardo, por que parlas?

Parlo porque sempre parlei, porque sou pardal pardo, parlador del-rei.

Pedro Pereira Pedrosa pediu passagem para Pirapora.

Pode passar, porteiro, para pegar peixe piau.

Num prato de prata, o padre Pedro papa o pato. Num prato de prata papa pato o padre Pedro. O padre Pedro papa pato num prato de prata.

Um trapo num prato, um prato num trapo.

Um papo de pato num prato de prata.

Tire o papo do pato de dentro do prato.

A lontra prendeu a  
tromba do monstro de pedra  
E a prenda de prata  
de Pedro, o pedreiro.

Quico quer caqui. Que caqui que o Quico quer?

O Quico quer qualquer caqui.

O rato roeu a roupa do rei de Roma e a rata roeu a rolha da garrafa da rainha

O rato roeu o rabo da raposa.

Rosa vai dizer à Rita que o rato

roeu a roupa da rainha.

O sabiá não sabia.

Que o sábio sabia.

Que o sabiá não sabia assobiar. Sabia que a mãe do sabiá não sabia que o sabiá sabia assobiar?

Olha o sapo dentro do saco

O saco com o sapo dentro,

O sapo batendo papo

E o papo soltando o vento.

Sabendo o que sei e sabendo o que sabes e o que não sabes e o que não sabemos,  
ambos saberemos se somos sábios, sabidos ou simplesmente saberemos se somos  
sabedores

Tinha tanta tia tantã.  
Tinha tanta anta antiga.  
Tinha tanta anta que era tia.  
Tinha tanta tia que era anta.

"Tem uma tatu-peba, com sete tatu-pebinha. Quem destatupebá ela, bom destatupebador será. "

O rato roer roía e, a Rosa Rita Ramalho,  
do rato a roer se ria!

O rato roeu a roupa do Rei da Rússia que a Rainha, com raiva, resolveu remendar.

O tagarela tagarelador tagarelava na sua tagarelice. Se o tagarela tagarelador não tagarelasse, não seria tagarelice.

Verbo Tagarelar no Futuro do Pretérito

- Eu tagarelaria
- Tu tagarelarias
- Ele tagarelaria
- Nós tagarelariamos
- Vós tagarelariéis
- Eles tagarelariam.

O Juca ajuda: encaixa a caixa, agacha, engraxa

No morro chato, tem uma moça chata, com um tacho chato,  
no chato da cabeça. Moça chata, esse tacho chato é seu?

A batina do padre Pedro é preta.  
O Pedro pregou um prego na pedra.

Pedro pregou um prego na porta preta.  
O padre Pedro tem um prato de prata.  
É preto o prato do pato preto.  
Atrás da porta torta tem uma porca morta.  
Quem a paca cara compra, paca cara pagará.  
Eu congelo a água gelada com gelo que tem selo à prova d'água.  
Aranha, ararinha, ariranha, aranhinha

A vaca malhada foi molhada por outra vaca molhada e malhada.

Essa pessoa assobia, enquanto amassa e assa a massa da paçoca de amendoim.

O atleta atravessou o Atlântico com o Atlas de atalaia.

Eu cantarolaria, ele cantarolaria, nós cantarolariamos, eles cantarolariam.

Caixa de graxa grossa de graça

Bagre branco, branco bagre.  
Cozinheiro cochichou que havia cozido chuchu chocho num tacho sujo.

Chega de cheiro de cera suja

Fui fazer fogo, fiz furo, ficando um furto forte

Farofa feita com muita farinha fofa faz uma fofoca feia  
Fia, fio a fio , fino fio, frio a frio.  
Fala, arara loura. A arara loura falará  
O café está fraco, frio, com formiga no fundo, fazendo fofoca  
Velha furunfufelha e seu velho furunfunfelho, tudo desfunrunfelhado.  
Lá vai o velho Félix, com seus foles velhos nas costas. Quanto mais fede o velho Félix,  
mais fedem os foles velhos nas costas do velho Félix

A ave da viúva voou na viola do vovô.

A naja egípcia gigante age e reage hoje, já.

Luiza lustrava o lustre listrado; o lustre lustrado Luzia.

A rua de paralelepípedo é toda paralelepipedada.

Um ninho de mafagafos, com cinco mafagafinhos,  
quem desmafagafizar os mafagafos, bom desmafagafizador será.

Pôr o rabo de barro num burro sem rabo.

A Iara agarra e amarra a rara arara de Araraquara.

É muito socó para um socó só coçar.

Toco preto, Porco crespo

A tia limpa o prato com o trapo, o trapo limpa o prato da tia.

O vento perguntou ao tempo qual é o tempo que o tempo tem. O tempo respondeu ao vento que não tem tempo pra dizer ao vento que o tempo do tempo é o tempo que o tempo tem.

O tempo pediu ao tempo  
Que lhe desse largo tempo  
O tempo lhe respondeu:  
Tudo com tempo tem tempo

Esta burra torta trota  
Trota, trota, a burra torta.  
Trinca a murta, a murta brota  
Brota a murta ao pé da porta.

Uma veia muito veia  
Do nariz cheio de barro  
Foi contá pra minha mãe  
Que eu pitava um cigarro  
Minha mãe me deu uma surra  
Me jogou no taquaral  
Onde havia muitos bichos  
Eu não pude me salvá  
Pau porrete  
Bengala cacete  
Casinha branca  
Virou sorvete

A vaca amarela ...  
(É um desafio para todos ficarem calados)  
1- Vaca amarela, sujou na panela.  
O primeiro que falar, come tudo dela.  
2-Vaca amarela, pulou a janela.  
Quem falar primeiro, corre atrás dela.  
3- Era uma vez, uma vaca amarela. Pulou a janela,  
sujou na panela. Três comiam, três mexiam.  
A primeira que falar, come tudo dela.  
4- Vaca amarela, pulou a janela. Mexeu mexeu.  
Quem falar primeiro, come tudo dela.

Disponível em: <http://www.psicopedagogiabrasil.com.br/travalingua.htm> - Acessado em 30 de nov de 2009.

## ANEXO 7

### TRABALENGUA (español)

Cuando cuentos cuentos, cuenta cuántos cuentos cuentas.

A Catalina Cuesta le cuesta subir la cuesta, y en medio de la cuesta va ya se acuesta.

Pablito clavó un clavito. ¿Qué clavito clavó Pablito? Un clavito chiquitito.

¿Quién ha dicho que yo he dicho? Ese dicho yo no he dicho y si yo he dicho ese dicho bien dicho está ese dicho.

Dino, el dinosaurio, días duros va a tener, duras piedras, Dino, el dinosaurio, tiene que traer.

Los hombres con hambre abren sus hombros hombrunos sin dejar de ser hombres con hambre.

Hoy ya es ayer y ayer ya es hoy, ya llegó el día, y hoy es hoy.

Debajo del puente de Guadalajara había un conejo debajo del agua.  
Pájaro viejo no entra en jaula.

Perejil comí, perejil cené. De tanto comer perejil, me emperejilé.

Llueve todo el día llueve sin cesar, lluvia deja de mojar para poder jugar.

Desatasca este tornillo mecánico destornillador, que si te falta un tornillo no arracará el motor.

Liso es el pelo de don Lizardo, liso es el pelo de su hijo Eduardo.

Ana tiene una banana que le regaló la hermana a cambio de una manzana; Ana peló la banana y la hermana la manzana; la hermana se resbaló y Ana se comió las dos.

El ajo picó a la col, la col picó al ajo, ajo, col y caracol, caracol, col y ajo.

Para ahorrar arroz arregla el arroz de ayer; arregla el arroz de ayer y ahorrarrás arroz.

Gime, gema, huevo, yema, vive, bebe, come, cena, reza, misa, velo, corre, corre, vuela, vuela.

Si le echa leche al café para hacer café con leche, para hacer leche con café, ¿qué hace falta que le eche?

Historia es la narración sucesiva de los sucesos que se sucedieron sucesivamente en la sucesión sucesiva de los tiempos.

Camarón, caramelo, camarón, caramelo, camarón, caramelo, camarón, caramelo.

¿Cuánta madera roería un roedor si los roedores royeran madera?

En la Plaza de Constantinopla había una esquina, en la esquina una casa, en la casa un balcón, en el balcón una estaca, en la estaca un lora. La lora está en la estaca en el balcón de la casa en la esquina de la Plaza de Constantinopla.

Disponível em:

[www.elhuevodechocolate.com/index.html](http://www.elhuevodechocolate.com/index.html) Acessado em 30 de nov de 2009.

## ANEXO 8

### VERBOS QUE SÃO TRAVA-LÍNGUAS (português)

#### CANTAROLAR

Eu cantarolarei	Nós cantarolaremos
Tu cantarolarás	Vós cantarolareis
Ele cantarolará	Eles cantarolarão

Eu cantarolaria	Nós cantarolaríamos
Tu cantarolarias	Vós cantarolaríeis
Ele cantarolaria	Eles cantarolariam

#### TAGARELAR

Eu tagarelaria	Nós tagarelaríamos
Tu tagarelarias	Vós tagarelaríeis
Ele tagarelaria	Eles tagarelariam

#### DESATARRAXAR

Eu desatarraxaria	Nós desatarraxaríamos
Tu desatarraxarias	Vós desatarraxaríeis
Ele desatarraxaria	Eles desatarraxariam

#### TIQUETAQUEAR

Eu tiquetaquearia	Nós tiquetaquearíamos
Tu tiquetaquearias	Vós tiquetaquearíeis
Ele tiquetaquearia	Eles tiquetaqueariam

#### PINTALGAR (pintar-se de cores variadas)

Eu pintalgarei	Nós pintalgaremos
Tu pintalgarás	Vós pintalgareis
Ele pintalgará	Eles pintalgarão

#### TRIPLICAR

Eu triplicarei	Nós triplicaremos
Tu triplicarás	Vós triplicareis
Ele triplicará	Eles triplicarão

Eu triplicaria	Nós triplicaríamos
Tu triplicarias	Vós triplicaríeis
Ele triplicaria	Eles triplicariam

#### VASCULARIZAR (relativo a vasos sanguíneos)

Eu vascularizaria	Nós vascularizaríamos
Tu vascularizarias	Vós vascularizaríeis
Ele vascularizaria	Eles vascularizariam

#### DESCARACTERIZAR (perder a característica)

Eu descaracterizaria	Nós descaracterizaríamos
Tu descaracterizarias	Vós descaracterizaríeis
Ele descaracterizaria	Eles descaracterizariam

## ANEXO 9

### VERBOS QUE SON TRABALENGUAS (español)

#### **AHERROJAR**

Yo aherrojaré	Nosotros aherrojaremos
Tú aherrojarás	Vosotros aherrojaréis
Él/Ella/Ud. aherrojará	Ellos/Ellas/Uds. aherrojarán

Yo aherrojaría	Nosotros aherrojaríamos
Tú aherrojarías	Vosotros aherrojaríais
Él/Ella/Ud. aherrojaría	Ellos/Ellas/Uds. aherrojarían

#### **CALIGRAFIAR**

Yo caligrafiaré	Nosotros caligrafiaremos
Tú caligrafiarás	Vosotros caligrafiaréis
Él/Ella/Ud. caligrafiará	Ellos/Ellas/Uds. caligrafiarán

Yo caligrafiaría	Nosotros caligrafiaríamos
Tú caligrafiarías	Vosotros caligrafiaríais
Él/Ella/Ud. caligrafiaría	Ellos/Ellas/Uds. caligrafiarían

#### **CARICATURIZAR**

Yo caricaturizaré	Nosotros caricaturizaremos
Tú caricaturizarás	Vosotros caricaturizaréis
Él/Ella/Ud. caricaturizará	Ellos/Ellas/Uds. caricaturizarán

Yo caricaturizaría	Nosotros caricaturizaríamos
Tú caricaturizarías	Vosotros caricaturizaríais
Él/Ella/Ud. caricaturizaría	Ellos/Ellas/Uds. caricaturizarían

## ANEXO 10

Un podador podaba una parra,  
otro podador que por allí pasaba,  
al primer podador le preguntó:  
- ¿ Qué podas, podador?  
- Ni podo mi parra, ni tu parra podo:  
Podo la parra de mi tío Porro.

Recia la rajada rueda,  
rueda rugiendo rudamente rauda.

Si seis sierras sierran  
seis cigarros sosos  
seiscientas seis sierras sierran  
seiscientos seis cigarros sosos.

Rauda rueda rugiendo  
rudamente la rajada rueda.  
¡Rueda rauda, recia rueda,  
rauda reciamente rueda!  
¡Rueda recia, rauda rueda,  
rugiente rajada rueda!

Pablito clavó un clavito,  
un clavito clavó Pablito.  
¿Qué clase de clavito clavó Pablito?

Quiero y no quiero querer  
a quien no queriendo quiero.  
He querido sin querer  
y estoy sin querer queriendo.  
Si por mucho que te quiero,

quieres que te quiera más,  
te quiero más que me quieres  
¿Qué más quieres?, ¿quieres más?

El que poco coco come,  
poco coco compra;  
el que poca capa se tapa,  
poca capa se compra.  
Como yo poco coco como,  
poco coco compro,  
y como poca capa me tapo,  
poca capa me compro.

¿Con cuántas planchas  
Pancha plancha?  
Pancha plancha  
con cuatro planchas.

Me lo han españolizado,  
no sé quién me lo desespañolizará.  
El que me lo desespañolice  
buen desespañolizador será.

Erre con erre cigarro  
erre con erre barril  
rápido corren los carros  
sobre los rieles del ferrocarril.

**SECUENCIA DIDÁCTICA**  
**LOS REFRANES 9º AÑO**  
**LA CULTURA POPULAR DE UNA NACIÓN**

ÁREA DE CONOCIMIENTO: LENGUA ESPAÑOLA

*“Quien no se arriesga, no pasa la mar.”*

*(“Quem não arrisca, não petisca”.)*



Atracadouro

**Elaboradoras:**  
Juliane Rodrigues Ferreira<sup>6</sup>  
Maria Aparecida Ferreira Gonzaga<sup>7</sup>  
Jacqueline de Souza<sup>8</sup>

**Leitoras Críticas:**  
Lucielena Mendonça de Lima<sup>9</sup>  
Luiza Esmeralda Faustinoni<sup>10</sup>

Profesor (a),

Le presentamos la secuencia didáctica elaborada para el trabajo con los géneros discursivos para estudiantes del 9º año de la segunda fase de la Enseñanza Fundamental con el propósito de auxiliar su práctica pedagógica en la enseñanza de lengua española. Esta secuencia ha sido pensada como un referencial que podrá ser ampliado o cambiado de acuerdo con la metodología seleccionada para mejor desarrollar el trabajo con los géneros discursivos y textuales.

Frente a los varios géneros textuales existentes, optamos por el estudio del género “Refrán” que presenta propiedades socio-comunicativas y cumplen estas funciones, porque son textos efectivamente realizados en la vida cotidiana.

---

<sup>6</sup> Professora da Superintendência de Educação Básica - SUEBAS, mestre em Linguística Aplicada – Ensino Aprendizagem de Línguas Estrangeiras e Segunda Língua- UNB.

<sup>7</sup> Professora da Superintendência de Educação Básica - SUEBAS, mestra em Teoria e Crítica Literária – UCG.

<sup>3</sup> Professora da Superintendência de Educação Básica – SUEBAS, mestranda em Linguística - UFG.

<sup>9</sup> Doutora em Filologia Hispânica pela Universidad de Oviedo, professora universitária (UFG).

<sup>10</sup> Mestre em Linguística Aplicada (PUC – SP), assessora (CENPEC).

Los refranes contienen informaciones culturalmente importantes, son formados por frases cortas, son anónimos y populares, pues son repasados de generación a generación. Están impregnados de superstición, por tratarse de una creencia popular relacionada a leyendas, no representan ninguna verdad universal. Muchos de esos refranes presentan significados metafóricos, y hacen un juego rítmico con las palabras y nos llevan a la reflexionar sobre temas como bodas, profesiones, relaciones de género, alimentación, juego de palabras con animales. Pero, los refranes constituyen discurso autoritario y estereotipado, acepto y memorizado por las personas desde la niñez. Según Casado Conde (1999, p.6) “[e]sta herencia ancestral que constituyen los proverbios representa un bagaje de inestimable valor, imprescindible para interpretar la realidad de la vida misma. Son semblanzas humanas y divinas. Vivencias recurrentes de eterna actualidad. Filosofía de recia hondura que versa sobre la vida y la muerte. El tiempo pasa, la lengua cambia, los proverbios permanecen”.

Hay la desconstrucción de los refranes, al desdecirlos, parodiarlos por medio de la construcción del contrarefrán o refrán contrario, que el autor Fiorio (1995) nombra de “desproverbialização” que es la sátira de las costumbres y de los hábitos de determinadas clases sociales; son cuestionamientos a ciertas verdades reconocidas como infalibles e inmutables derrumbándose prejuicios establecidos por una tradición y por una sociedad conservadora.

En la canción “Bom Conselho” del cantante brasileño Chico Buarque, ocurre la construcción de contrarefranes, Fiorio (1995, p. 58):

“[o]uçã um bom conselho que lhe dou de graça. (se conselho fosse bom não seria de graça)

Inútil dormir, que a dor não passa. (dormindo a dor passa)

Espere sentado ou você se cansa. (espere sentado que em pé você cansa)

Está provado: quem espera nunca alcança. (quem espera sempre alcança)”.

Aprender una lengua, implica en conocer el modo de ser de los pueblos que hablan esta lengua. Ampliar el léxico es importante, pero no es todo; hay necesidad de comprender las sutilezas del contexto - cómo y cuándo usar y no usar cada palabra, es decir, es imprescindible que se reconozcan los elementos sociopragmáticos relacionados con los enunciados: qué, quién, cuándo, cómo, por qué.

## EXPECTATIVAS DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

*“Boca de verdades, cien enemistades”  
(Ni siempre es bueno decir lo que se cree que es verdad)*

- Desarrollar la comunicación en lengua española;
- Emplear los conocimientos previos para construir la definición del género discursivo estudiado;
- Conocer la función y la finalidad de ese género discursivo;
- Comparar los refranes de lengua española con los de lengua portuguesa;
- Ampliar los conocimientos sobre el género refrán;
- Despertar e incentivar el interés en leer y oír refranes en lengua española;
- Ampliar el conocimiento cultural en relación a los países de lengua hispánica;

Profesor, usted podrá presentar a los estudiantes carteles con otros refranes conocidos en lengua española, hacer la comparación con los existentes en lengua portuguesa y discutir el significado de cada uno de ellos. Al organizar los estudiantes en parejas se debe pedirles que desarrollen una situación que tenga relación con un refrán y regístrela en sus cuadernos. Si el grupo es pequeño, cada pareja presenta una dramatización a los compañeros del aula, si, al contrario, es numeroso el profesor debe usar el conocimiento previo que tiene el grupo y adecuar esta actividad para que ella contemple a las necesidades de aprendizaje de los estudiantes

### CONTENIDOS: Objetivos Lingüístico-comunicativos

- Investigación de los refranes en lengua española;
- Identificación de los temas utilizados presentes en el discurso de los refranes;
- Comparación con los refranes en lengua portuguesa;
- Mostrar situaciones en las cuales los refranes aprendidos en la clase puedan ser usados;
- Dramatizar situaciones relacionadas con los refranes tratados en la clase;

- Estudio y ampliación de los conocimientos léxicos de la lengua española relacionados con los temas presentes en los refranes;
- Producción de Refrán Contrario que Fiorio (1995) nombra de “desproverbialização”;

**NÚMERO PREVISTO DE CLASES:** 3 a 4

**MATERIALES:**

- Relación de varios refranes en lengua española;
- Diccionarios bilingües;
- Acceso a internet, si es posible, para las investigaciones;
- Cartulinas;

## CARACTERÍSTICAS DEI GÉNERO Y MARCAS LINGÜÍSTICAS

*“ Cara vemos, corazonos no sabemos ”  
 (“Quem vê cara não vê coração”).*

Según Seiler citado por Fiorio (1995), el refrán es una locución corriente en el lenguaje popular, cerrado sobre si mismo (incluso los aspectos morfosintácticos), y con una tendencia para el didactismo y la forma elevada.

Para Casares (1992, p. 170), la locución es la “combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes”. Consabido sería que el sentido que aparece es conocido y familiar a la comunidad lingüística. Las locuciones pueden ser de varias índoles, por causa de su estructura, de su contenido y de su función.

De acuerdo con Fiorio (1995), todo refrán intenta enseñar algo, es su característica didáctica. Algunos traen mensajes positivos, otros mensajes negativos. La actualización del refrán es constante. Los elementos que no son más capaces de transmitir determinado referente son cambiados, sustituidos. La metáfora siempre está presente en el refrán, tiene un objetivo didáctico, es decir, hace una comparación para facilitar la comprensión del

receptor que conoce denotativamente a todos esos elementos presentes en lo mismo. La metáfora insiste, todavía, en mantenerse la tradición. En la metáfora son fundamentales dos aspectos: una realidad existente y conocida por todos; otra realidad a revelarse, lo que nos despierta sorpresa. Persiste una distinción entre los objetos comparados, se trabaja con la imagen de los mismos. En la metáfora un termo es sustituido por otro, sea de modo implícito, en lo cual su decodificación depende del receptor, sea de modo explícito, en que el receptor no hace ningún esfuerzo especial para que el referente sea decodificado.

Greimas citado por Fiorio (1995) relata que el termo refrán o proverbio sería aplicable a la sentencia popular constituida de metáfora en sentido estricto, pues obliga al receptor a un esfuerzo mayor en la interpretación, ya que deberá descubrir el sentido que se oculta en un termo enunciado, y nos lleva a una enseñanza, por ejemplo: “A amor y fortuna, resistencia ninguna”. La estructura de un Dicho Popular está constituida de la metáfora en sentido amplio, el receptor del mensaje no hay que hacer un esfuerzo especial para comprenderlo, todo se queda muy claro, es una frase que describe una situación o estado, por ejemplo: “Desorientado como Adán en el día de la madre”.

Observe el sentido del humor, la sátira, la crítica presentes en este tipo de género textual. Aunque no nos acordemos al cierto cómo los aprendemos, sin duda aprendemos como emplearlos. El refrán son dichos de origen popular que en forma figurada y pintoresca, muchas veces suelen encerrar enseñanzas morales con cierta sabiduría. Presentan una estructura fija, es decir, no se suele alterar, sustituir o retirar una parte por otra, según Fiorio (1995).

De acuerdo con Casares (1992), hay una confusión existente entre las locuciones, las frases proverbiales y los refranes. Un esclarecimiento para delimitarse divisorias entre estos conceptos, en muchos casos sería una explicación de representación histórica. “Por lo que se refiere a las locuciones que hoy se usan en el lenguaje familiar, podemos comprobar que muchas de ellas son fragmentos que se han salvado en el naufragio de antiguas frases proverbiales”, (1992, p. 187).

Todos conocemos los refranes, así no es necesario decirlos por entero, la primera parte ya nos basta, el resto del refrán se supone el oyente, según Casares (1992, p. 188), “si alguna vez, corriendo los años, se perdiera por completo el recuerdo de esta segunda parte, la primera, conservando durante cierto tiempo toda la virtualidad expresiva del conjunto, se habría convertido en frase proverbial”.

Según Casares (1992, p.188), es complicado y difícil delimitar el concepto de frase proverbial cuanto a locución y al refrán:

[I]a primera cuestión la podemos dar por resuelta si se admite que toda fórmula pluriverbal reducible a cualquiera de las categorías establecidas para las locuciones no es frase proverbial [...] pero nosotros entendemos por “proverbial” algo que tiene una tradición de ejemplaridad por consenso de una comunidad lingüística, aunque carezca por completo de las propiedades específicas del refrán.

El siguiente concepto de refrán, sin mucha soberbia de definición, es sugerido por Casares (1992, p. 192):

[u]na frase completa e independiente, que en sentido directo o alegórico, y por general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento – hecho de experiencia, enseñanza, admonición, etc.-, a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas

En la mayor parte de los casos las dos ideas están enunciadas. Por ejemplo, en el refrán *al que madruga Dios le ayuda*, aparece de un lado el amparo divino y de otro la presteza del sujeto. Está claro que el consentimiento del favor está subordinado a esa presteza.

Con mucha puntualidad Casares (1992, p. 194), construye la comparación entre proverbio y frase proverbial:

[E]l proverbio, en general, como fruto de experiencias acumuladas, tiene su fundamento en el pasado, pero nace de cara al porvenir; es una enseñanza que se da en forma mnemotécnica para que se tenga en reserva hasta que llegue la ocasión de aplicarla. La frase proverbial, por el contrario, no adquiere el carácter de tal por voluntad del que la inventó, ni se destina a la posteridad; es ésta la que a fuerza de repetir y aplicar la frase acaba por darle el carácter de proverbial.

Casares (1992, p. 194) hace una distinción entre la forma del refrán y de la frase proverbial:

[E]n cuanto a la forma, el refrán lleva siempre visibles las huellas de una elaboración estudiada y artificiosa, que aprovecha recursos tan varios como el metro, la rima, la aliteración, el paralelismo, la similitud, el dialogismo y toda clase de figuras de dicción y licencias, sin excluir la deformación intencional de las palabras, ni la dislocación de la sintaxis. La frase proverbial, por el contrario, se nos ofrece como una expresión espontánea, y si alguna vez esa expresión parece propia de la lengua escrita, es porque alguien la sacó, antes de que se hiciera popular, de alguna obra literaria.

## DIAGNÓSTICOS DE LOS CONOCIMIENTOS PREVIOS

*“El que tiene salud, es rico”*



### ACTIVIDAD 1: CONOCIENDO LOS REFRANES

**NÚMERO PREVISTO DE CLASES:** 1

**Destrezas:** Expresión oral, comprensión auditiva y lectora.

**Objetivo comunicativo:** Utilizar los conocimientos previos que los estudiantes traen de la lengua materna para reflexionar sobre los significados de los refranes.

**Objetivo gramatical:** Presentar vocabulario relacionado con ciertos temas como: amor, tiempo, amistad, animales, oficios, alimentos, etc.

**Materiales:** libros, revistas, periódicos, Internet.

**Desarrollo:** El profesor ayudará en la Investigación de los principales refranes usados en nuestro cotidiano. Es bueno explicar a los estudiantes que el anonimato dificulta el reconocimiento exacto del origen del refrán, pero que este detalle no es verdaderamente importante, porque lo que importa es el uso contextualizado y convencionalizado de los significados expresados.

Sugerencias de preguntas que se pueden hacer a los estudiantes:

- ¿Conocen muchos refranes en lengua portuguesa?
- ¿Suelen usarlos en el cotidiano?
- ¿Cuál(es) refrán(es) suelen usar con más frecuencia?
- ¿Cuál(es) motivo(s) les llevan a usarlos en una situación comunicativa?
- ¿Al escuchar un refrán intentan analizar la moraleja presente en el significado?
- ¿Les parecen que el uso de los refranes ya no está de moda o es anticuado?

Profesor(a), en ese momento, podrá ser el mediador entre los conocimientos socioculturales expresados por intermedio de los refranes y los estudiantes e incentivarlos a participar oralmente, a oír unos a los otros, esperar su vez de hablar, respetar a las distintas opiniones, hablar con claridad buscando vencer la timidez.

Es probable que los estudiantes, mencionen varios refranes conocidos y usados en portugués en el cotidiano, en situaciones comunicativas concretas. Así, podrá incentivarlos a explicar lo que comprendieron por medio de los refranes.

Para que los estudiantes se motiven a hablar y debatir es interesante que escriba en la pizarra algunos refranes mencionados por ellos, y hacerlos percibir el significado y sus usos en varias situaciones y contextos sociolingüísticos.

## EXPECTATIVAS DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

*“Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente”.*

- Hacer el uso de los conocimientos previos para que se construya la definición del género discursivo estudiado.
- Expresión oral y comprensión auditiva, en lengua española, a partir del diálogo entre el profesor y los estudiantes;
- Trabajar la lengua española, en sus varios contextos y usos auténticos en el cotidiano;
- Hacer que los estudiantes comprendan la estructura y las funciones del género refrán;
- Pedirles que opinen, ya que son jóvenes, si en su cotidiano les gusta usar los refranes.

*Profesor, es importante estimular el interés de los estudiantes por el género presentado y verificar sus conocimientos sobre ese tema para que ocurra su ampliación posteriormente.*

*Los estudiantes deben percibir la interrelación entre los géneros y las situaciones comunicativas. Los géneros no pueden ser considerados como algo estático, ya que debido a su naturaleza heterogénea, son adaptables a las varias situaciones socio- comunicativas.*

## ACTIVIDAD PARA EXPLOTACIÓN DEL GÉNERO

*“Cada oveja con su pareja”*  
*(“Cada macaco no seu galho”)*

### ACTIVIDAD 2 CADA OVEJA CON SU PAREJA

**NÚMERO PREVISTO DE CLASES:** 1

**Destrezas:** Expresión oral, comprensión auditiva y lectora.

**Objetivo comunicativo:** Familiarizar a los estudiantes con algunos de los refranes más empleados en la lengua española; acercarlos del folklore y de la sabiduría popular hispánica;

**Objetivo gramatical:** Trabajar con vocabulario relacionado a ciertos temas como: alimento, agua, religión, animales, oficio, tiempo, sentimientos, etc.

**Material:** Tarjetas con distintos refranes.

#### **Desarrollo:**

- 1) Escribir el primer verso de cada refrán en 15 tarjetas.
- 2) Hacer lo mismo con los tres posibles segundos versos que puedan completar al primer verso.
- 3) Después repartir las tarjetas con los distintos refranes a los estudiantes de la mitad de la clase. A la otra mitad se reparte las tarjetas con los tres posibles segundos versos.
- 4) Ambas mitades de la clase van mostrándose las distintas tarjetas hasta que todos los estudiantes elijan las dos tarjetas que se correspondan. Hay que encontrar la solución adecuada entre las tres posibles respuestas que la tarjeta seleccionada demuestra.
- 5) Después de reconstruirse el refrán cada pareja debe deducir lo que supone que significa cada uno.
- 6) Por fin el profesor hará la corrección de la actividad si hay alguna equivocación por parte de los estudiantes.

## B) TARJETAS:

1º - verso de los Refranes:

1) A falta de pan,	6) Perro ladrador,	11) Si quieres el perro,
2) Agua que no has de beber,	7) Por la boca,	12) Vivieron felices,
3) A quien madruga,	8) Ojos que no ven,	13) A caballo regalado,
4) Cuando te toca,	9) En casa del herrero,	14) El que nada debe,
5) A pan duro,	10) A mal tiempo,	15) El que más tiene

2º - Posibles versos de los refranes:

buena sombra te cobija. y mucho vale. Dios le ayuda.	buenas son tortas. se anda el camino. tal astilla.	diente agudo. si uno no quiere. acepta las pulgas.
corazón que no siente. déjala correr. no le mires el diente.	más quiere. aguante su vela. mala es de guardar.	no hace al monje. nada teme. se come al chico
y a Dios lo de todos. cuchillo de palo. buena sombra le cobija	con su pareja. tiene su librito. te toca.	no se le miran los dientes. llega su San Martín. es porque no quiere
puente de plata. al que no tiene dientes. corazón que no siente.	y comieron perdices rey puesto y al vino, vino	se conoce al caballero se cuecen habas muere el pez.
acepta las pulgas. no hay pan duro. va la vencida.	por la cocina poco mordedor. todos son pulgas.	buena cara. vale por dos. la guapa la desea

### 3° SOLUCIONES:

A falta de pan, buenas son tortas. <i>Cuando falta de algo, se valora lo que puede reemplazarlo.</i>
Agua que no has de beber, déjala correr.. <i>Deje aquello que no te necesitas, déjalo para el próximo que podrá querer.</i>
A quien madruga, Dios le ayuda. <i>Muchas veces el éxito depende de la rapidez..</i>
Cuando te toca, te toca. <i>Hay cosas que son inevitables.</i>
A pan duro, diente agudo. <i>Para superar las dificultades, es necesario esforzarse.</i>
Perro ladrador, poco mordedor. <i>Los que hablan mucho, suelen hacer poco.</i>
Por la boca muere el pez. <i>Es inconveniente hablar más de lo necesario.</i>
Ojos que no ven, corazón que no siente. <i>No se sufre por lo que no se sabe.</i>
En casa del herrero, cuchillo de palo. <i>A veces falta una cosa en el lugar donde nunca debiera hacer falta.</i>
A mal tiempo, buena cara. <i>Hay que saber sobrellevar los problemas de la vida.</i>
Si quieres el perro, acepta las pulgas. <i>Todas las cosas tienen un lado negativo.</i>
Vivieron felices y comieron perdices. <i>Vivieron felices para siempre.</i>
A caballo regalado no se le miran los dientes. <i>Si algo no cuesta, no se tienen pretensiones.</i>
El que nada debe, nada teme. <i>Si estás seguro con su trabajo, no debe sentir miedo.</i>
Él que más tiene, más quiere. <i>Él que tiene todo nunca está satisfecho.</i>

## AMPLIACIÓN Y SISTEMATIZACIÓN DE LOS CONOCIMIENTOS:

*“Haz bien y no mires a quién”*

### Actividad 3 AMPLIACIÓN DE LOS CONOCIMIENTOS DEL GÉNERO: CONSTRUCCIÓN DE REFRÁN CONTRARIO

**NÚMERO PREVISTO DE AULAS:** 1

**Destrezas:** Expresión oral y escrita, comprensión auditiva y lectora.

**Objetivo comunicativo:** La construcción de los refranes contrarios a través de todos los refranes trabajados en las clases anteriores.

**Objetivo gramatical:** Uso de las paráfrasis.

**Material:** Ninguno.

**Desarrollo:** Los estudiantes en grupos harán la desconstrucción de algunos refranes por medio de las paráfrasis. Ellos van a percibir que los refranes contrarios son muy interesantes. Los refranes son formas codificadas de conocimientos, pero al hacer su desconstrucción dejan de ser algo conocido, se trabaja con situaciones invertidas, adentrándose en un mundo de juegos fonéticos y semánticos. Después de parafrasear los refranes cada grupo va a leer los refranes contrarios que escribieron, los explicarán a sus compañeros haciendo la conexión con el refrán de entrada que originó el refrán contrario.

Profesor (a), tenemos aquí algunos ejemplos del refrán de entrada y en seguida el refrán contrario:

Refrán: A quien madruga, Dios lo ayuda.

Refrán contrario: No por mucho madrugar, amanece más temprano.

Refrán: Pagan justos por pecadores.

Refrán contrario: Pagan justos y pecadores.

Refrán: A mal tiempo, buena cara.

Refrán contrario: A mal tiempo, sufrimiento.

Profesor(a), si usted percibe que los estudiantes sienten ciertas dificultades en escribir los refranes contrarios, puede empezar la actividad con algunos ejemplos en lengua portuguesa, después se empieza la desconstrucción de los refranes en lengua española.

Algunos ejemplos en lengua portuguesa:

Refrán: Antes tarde do que nunca.

Refrán contrario: Antes sempre do que tarde.

Refrán: Há males que vêm para bem.

Refrán contrario: Há malas que vêm de trem.

Usted puede pedirles que escriban los refranes y los refranes contrarios en varios carteles y podrán pegarlos en las paredes del aula o en los pasillos de la escuela.

Profesor (a) en esta actividad es bueno que se trabaje la canción “Bom Conselho” del cantante brasileño Chico Buarque para que los estudiantes perciban en la canción la desconstrucción de algunos refranes de lengua portuguesa muy conocidos en nuestra cultura. La canción forma parte del CD Caetano e Chico Juntos e ao Vivo – 1972. Podrá acceder al video de esta canción con la cantante Maria Bethânia en la siguiente dirección de internet:

<http://www.youtube.com/watch?v=1ExQcSIS4mA>

## **EXPECTATIVAS DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:**

*“Barriga llena, corazón contento”*

- Desarrollo de la expresión escrita;
- Estudio y ampliación de conocimientos lexicales de la lengua española;
- Producción de Refranes Contrario;
- Leer los refranes para ejercitar la pronunciación;
- Estudiar el vocabulario inserido en un contexto;
- Reconocer la cultura presente en las creencias populares expresadas en los refranes;

## USO DEL DICCIONARIO ¿MONOLINGÜE/BILINGÜE?

*“Después del arroz, pescado y tocino, se bebe buen vino “*

De acuerdo con Martín (2009), los profesores deben tener la conciencia y concienciar a los estudiantes de la importancia del diccionario en el proceso de enseñanza/aprendizaje de las lenguas. Por lo tanto, no se debe verlo solamente como un libro de consultas.

No es aconsejable que en las clases se haga la traducción inmediata de los refranes, puesto que muchos no presentan una equivalencia exacta en lengua portuguesa. En este caso, se les puede explicar a los estudiantes las ideas principales relacionadas con el significado y el contexto de uso de los mismos.

Según Martín (2009), el diccionario debe ser visto como una herramienta que ayuda en la labor de los estudiantes, pues el vocabulario pasivo, es decir, aquel que se reconoce al oír y leer, se enriquece con el uso de nuevas palabras incorporadas al vocabulario activo, aquel que se usa al hablar y escribir. El diccionario debe ser un instrumento de trabajo diario para el estudiante y capaz de aclarar dudas frecuentes de las lenguas portuguesa y española, como ocurre cuando se usan los diccionarios bilingües.

Profesor(a) para motivar a los estudiantes a usar el diccionario puede explicarles que deben conocer los diversos tipos de diccionarios, su estructura, interpretar la información semántica y gramatical que aportan las entradas de los mismos; comprender las definiciones y ejemplos; porque es importante saber manejar el diccionario.



### **Evaluación- evaluar es valorar**

*“Sobre gustos no hay nada escrito”*

Según Fidalgo (2006), el objetivo de la evaluación no es medir la cantidad de informaciones acumuladas por el estudiante como en la evaluación bancaria que consiste en la capacidad del estudiante en buscar en sus archivos mentales los depósitos hechos sin criticar, sin interpretarse el proceso de aprendizaje, el acto de evaluar es más complejo. Es imprescindible que la evaluación se convierta en un proceso de diálogo, debe servir para

valorar el proceso de enseñanza impartido por el(la) profesor(a) y, consecuentemente, el avance del aprendizaje por parte de los estudiantes. La evaluación no puede transformarse en una punición.

Por lo tanto, el proceso evaluativo (planificación del curso y de las clases; ejecución de la planificación y la evaluación) debe ser la oportunidad para la mejora de la enseñanza, por eso no se debe evaluar sólo al estudiante, hay que evaluar las prácticas docentes, lo que se convierte en un amplio diálogo. Es mejor que sea un proceso evaluativo y no solamente la evaluación de los resultados o productos producidos, éstos jamás pueden ser lo más importante.

Para conseguirse éxito en la evaluación, ésta debe ser practicada como el ofrecimiento de ayuda y no ser considerada como una amenaza. Debe formar parte del proceso educativo, y no ser considerada el punto final, es mejor permitirse rectificaciones, es decir, quitarse imperfecciones que pueden ocurrir a lo largo del proceso de enseñanza/aprendizaje. Así se puede desarrollar un modelo de evaluación que esté integrado a un proceso de diálogo y comprensión y que se pueda realizar las mejorías. Un modelo bastante productivo es el propuesto por Fidalgo (2006) “Triangulação avaliativa” distribuido en tres fases: autoevaluación hecha por el estudiante, evaluación hecha en grupo y evaluación hecha por el/la profesor(a) que llegará a un promedio más justo, desarrollando, así, la autonomía del estudiante haciéndole sentirse responsable del proceso de aprendizaje.

## REFERÊNCIAS

BRASIL, Secretaria de Educação Fundamental. *Parâmetros Curriculares Nacionais: terceiro e quarto ciclos do ensino fundamental: Língua Estrangeira/ Secretaria de Educação Fundamental.* – Brasília: MEC/SEF, 1998.

CASADO CONDE, M-L. et al. *Proverbios españoles.* Madrid: SGEL, 1999.

CASARES, J. *Introducción a la Lexicografía moderna.* Madrid: Consejo Superior de Investigaciones, 1992, p. 167–204.

DOLZ, J, e SCHNEUWLY, B. e colaboradores. *Gêneros orais e escritos na escola.* Tradução de Roxane Rojo e Gláís Sales Cordeiro. Campinas, SP: Mercado de Letras, 2004.

FIDALGO, S. S. A avaliação na escola: um histórico de exclusão social-escolar ou uma proposta sociocultural para a inclusão?  
In: *Revista Brasileira de Lingüística Aplicada*, Volume 6 número 2, 2006, p.15-31.

Disponível em

[http://www.letras.ufmg.br/rbla/2006\\_2/01-Sueli%20Salles%20Fidalgo.pdf](http://www.letras.ufmg.br/rbla/2006_2/01-Sueli%20Salles%20Fidalgo.pdf)

Acessado em 11 nov de 2009.

FIORIO, M. N. *Quem conta um conto...: metáfora rural de provérbios em língua portuguesa.* Goiânia: UCG, 1995.

GOIÁS. Secretaria da Educação do Estado de Goiás SEE. Currículo em debate: Currículo e práticas culturais – As áreas do conhecimento. Caderno 3. Goiânia: SEE – GO, 2006.

GOIÁS. Secretaria da Educação do Estado de Goiás SEE. Currículo em debate: Currículo e práticas culturais – Matrizes Curriculares. Caderno 5. Goiânia: SEE – GO, 2009.

MARCUSCHI, L. A. *Produção textual, análise de gêneros e compreensão.* São Paulo: Parábola, 2008, p. 211 – 225.

MARTÍN, D. A. El diccionario en el aula. In: *Revista Innovación y experiencias educativas.* Granada. ISSN 1988 – 6047. N° 16 marzo de 2009, p.5-8.

QUINTANA, J. I. Actividades lúdicas para trabajar los coloquialismos, los refranes y los dichos en el aula de ELE. In : Revista electrónica de didáctica/ español lengua extranjera, número 6, 2006.

Disponível em: <http://www.educacion.es/redele/revista6/IbanezQuintana.pdf>

Acessado em 15 de nov de 2009.

SANTOS GUERRA, M. A.. Como num espelho - Avaliação qualitativa das escolas (Conferência proferida no Curso de Verão de 2001) in AZEVEDO, Joaquim (Org.), (2002) *Avaliação das Escolas - Consensos e Divergências*. Porto: Asa, pp. 11-31

Sítios para consulta:

<http://www.citasyrefranes.com/proverbios>

Este sitio trae refranes de varios países del mundo.

<http://www.redargentina.com/refranes/>

<http://refranes.dechile.net/>

[http://dicaspanhol.blogspot.com/2007/05/aprender-espanhol-3.html](http://dicasspanhol.blogspot.com/2007/05/aprender-espanhol-3.html)



# ANEXOS

*“Dinero llama dinero”*

## Actividad 1

Adaptado:

CASADO CONDE, M-L. et al. *Proverbios españoles*. Madrid: SGEL, 1999.

Ejercicios de explotación de los refranes:

1) En los momentos difíciles de la vida, que refrán de los siguientes emplearía el pesimista:

- a) Mañana será otro día.
- b) Hoy por mí, mañana por ti.
- c) El hombre es un lobo para el hombre.
- d) Mientras haya vida, hay esperanza.

2) ¿Qué refrán emplearías cuando exaltamos la belleza como un atributo esencialmente femenino:

- a) No sólo de pan vive el hombre.
- b) El hombre y el oso, cuanto más feo, más hermoso.
- c) Juego de manos, juegos de villanos.
- d) La cara es el espejo del alma.

3) En rebajas, somos atraídos por los precios bajísimos. Pero ni siempre estos artículos que compramos tienen buena calidad. ¿Qué refrán emplearíamos en este contexto?

- a) Quien la hace, la paga.
- b) Quien debe y paga, no debe nada.
- c) A padre avaro, hijo pródigo.
- d) Lo barato es caro.

4) ¿Cuando no sentimos hambre en el momento de comer, qué refrán se puede usar como solución?

- a) Sobre gustos no hay nada escrito.
- b) El comer y el rascar, hasta empezar.
- c) A falta de pan buenas son tortas.
- d) Agua pasada no mueve molino.

5) Cuando una persona no domina determinada materia, se atreve a hacer comentarios sobre ella, se le puede concluir que:

- a) Un amigo es un tesoro.
- b) En el medio está la virtud.
- c) Hoy por mí, mañana por ti.
- d) Zapatero, a tus zapatos.

6) En las dificultades que surgen en la vida, qué refrán emplearía el optimista:

- a) En boca cerrada no entran moscas.
- b) A mal tiempo, buena cara.
- c) Por la boca muere el pez.
- d) La crítica es fácil; el arte difícil.

7) Señala el refrán más apropiado para expresar que para conseguir las cosas se suele usar la destreza, la inteligencia:

- a) Mañana será otro día.
- b) Más vale maña que fuerza.
- c) Ojo por ojo y diente por diente.
- d) Las malas noticias llegan las primeras.

8) ¿Qué refrán emplearías para expresar libertad?

- a) Vive y deja vivir.
- b) Las verdades duelen.
- c) Cuanto más se tiene, más se quiere.
- d) El tiempo es oro.

9) ¿Qué refrán de los siguientes te parece más apropiados para expresar los malos hábitos?

- a) No hay oficio malo.
- b) Ojos que no ven, corazón que no siente.
- c) La ociosidad es madre de todos los vicios.
- d) El que no llora, no mama.

10) ¿Qué refrán emplearías para expresar la independencia?

- a) Por todas partes se va a Roma.
- b) El hambre es mala consejera.
- c) Por dinero baila el perro.
- d) El casado quiere casa.

## **Actividad 2**

Adaptado:

CASADO CONDE, M-L. et al. *Proverbios españoles*. Madrid: SGEL, 1999.

1) Subraya el refrán equivalente al primero de cada serie:

A. En boca cerrada no entran moscas.

- a. Bicho malo nunca muere.
- b. La cara es el espejo del alma.
- c. Por la boca muere el pez.
- d. Haz bien y no mires a quién.

B. Poco a poco se va lejos.

- a. Dinero llama dinero.
- b. De mal, el menos.
- c. Mañana será otro día.
- d. Con la paciencia se gana el cielo.

C. Dime con quién andas y te diré quien eres.

- a. Cada oveja con su pareja.
- b. Quien con lobos anda, a aullar se enseña.
- c. En casa del herrero, cuchillo de palo.
- d. Tal amo, tal criado.

D. Hay más días que longaniza.

- a. Las apariencias engañan.
- b. Nunca se puede decir de esta agua no beberé.
- c. No hay oficio malo.
- d. Mañana será otro día.

E. Las apariencias engañan.

- a. Hoy por mí, mañana por ti.
- b. Un amigo es un tesoro.
- c. No es oro todo lo que reluce.
- d. La unión hace la fuerza.

### Actividad 3

1) Marque el tema que corresponda a cada refrán:

<b>Refrán</b>	<b>Amor</b>	<b>Tiempo</b>	<b>Amistad</b>	<b>Oficios</b>	<b>Animales</b>
1. A caballo regalado no le mires el diente.					
2. Donde hay amor, hay dolor.					
3. Quien espera, desespera.					
4. Un amigo es un tesoro.					
5. El hábito no hace al monje.					
6. El hombre es un lobo para el hombre.					
7. No es tan fiero el león como lo pintan.					
8. Mañana será otro día.					
9. Pájaro viejo no entra en jaula.					
10. Donde manda patrón, no manda marinero.					
11. A nuevos tiempos, nuevas costumbres.					
12. La cabra tira al monte (Cada uno busca realmente aquello que le atrae.)					
13. Gallo que no canta, algo tiene en la garganta. (Si una persona no habla cuando debe, algún motivo debe tener para callar.)					
14. En casa del herrero cuchillo de palo. (Santo de casa não faz milagre.)					

Soluciones:

Actividad 1:

- 1) c
- 2) b
- 3) d
- 4) b
- 5) d
- 6) b
- 7) b
- 8) a
- 9) c
- 10) d

Actividad 2

- A. c
- B. d
- C. b
- D. d
- E. c





Goiânia - 2009

